

УДК 81

**В.О. Пучков**

*Южный федеральный университет*

*г. Ростов-на-Дону, Россия*

*wiaczeslaw.ss@gmail.com*

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ,  
ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВНУТРЕННИЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА**

**[Puchkov V.O. Phraseological units with a component-zoonym,  
denoting internal qualities of a human]**

Russian and French phraseological units with a component-zoonym, are viewed in an aspect of anthropomorphous semantics (internal human qualities). In the process of semantic analysis we can find not just universal characteristics, but also national and culturological features of russian and french animalistic phraseology, which is made because of the revelation of non-equivalent components and lacunar meanings of language units.

Key words: phraseology, phraseologism, phraseological unit, zoonym, contrasting linguistics, lingvo cultural studies.

Актуальность данной работы обусловлена перспективностью контрастивно-го изучения языковых систем с точки зрения репрезентации в них национальных картин мира. Анализ отдельных групп лексики (зоонимов, фитонимов, топонимов и т. п.) в составе фразеологических единиц (ФЕ) различных языков позволяет выявлять концептуальные сходства и различия в картинах мира, устанавливать связь между языковыми фактами и архетипическими, национально-культурными особенностями сознания. Зоонимы в составе ФЕ привлекают внимание отечественных лингвистов на протяжении последних десятилетий, однако, они еще недостаточно изучены, во-первых, в аспекте их антропологической семантики, во-вторых, с точки зрения сопоставительной типологии.

При разнообразии подходов к пониманию объёма фразеологического фонда данное исследование основывается на синкретическом подходе, т.е. в соответствии с точкой зрения С.М. Кравцова ФЕ в работе трактуется как устойчивый, воспроизводимый в речи, раздельнооформленный (чаще всего в виде не-предикативного сочетания слов), содержащий хотя бы один переосмысленный компонент знак языка, обладающий целостным значением. [1, с. 17].

Среди ФЕ с компонентом-зоонимом, значение которых соотносится с человеком, можно выделить три основные семантические группы: внешние качества человека, внутренние качества человека и поведение человека. Объектом исследования в данной статье являются русские и французские фразеологизмы, относящиеся ко второй группе.

Цель работы состоит в выявлении лингвокультурной специфики в антропоморфной семантике русских и французских ФЕ с компонентом-зоонимом, обозначающих внутренние качества человека. Материал исследования черпается из фразеологических словарей русского и французского языков [2, 4, 6, 7].

Необходимо отметить, что вслед за Д.А. Тишковой [3] и Т.А. Шепиловой [5] мы широко понимаем термин «зооним», что предполагает отнесение к нему не только кличек представителей фауны, но и слов родового порядка, служащих номинацией животных (*собака, кошка, птица, рыба и т.д.*).

Под внутренними качествами понимаются черты характера, склонности, а также психические состояния и качества, которые могут косвенно проявляться внешне, однако, они рассматриваются как неотъемлемые качества личности. Таким образом, в данной категории ФЕ концептуализируются свойства человека, оцениваемые ментально – с интеллектуальной, психологической, моральной, религиозной, мировоззренческой точек зрения.

Состав номинаций животных, которые выступают компонентом ФЕ, в значительной степени является общим для обоих языков. Особенно это справедливо для ФЕ, компонентом которых являются зоонимы – номинации домашних животных. Выявлены лишь два русских зоонима (*мерин, сивка*) и два французских зоонима (*bourrique – осел, lapin – кролик*), которые не имеют непосредственных соответствий среди компонентов-зоонимов фразеологизмов другого языка. Эти различия нельзя считать существенными. Во-первых, они немногочисленны; во-вторых, они во многом обусловлены использованием зоонимов с конкретизирующими семами. Так, французский зооним *bourrique* обозначает самку осла, русское существительное *мерин* – кастрированного жеребца, а существительное *сивка* – лошадь сивой масти.

Различия в составе зоонимов, обозначающих диких животных, являются более существенными. Так, во французских ФЕ имеются зоонимы *aigle (орел), caille (перепел), carpe (капн), cigogne (аист), hibou (сова), merle (дрозд), pinson (яблик), tourterelle (голубь), zèbre (зебра)*, у которых нет соответствия в составе русских ФЕ.

Впрочем, эти различия не стоит переоценивать. Обращает на себя внимание французская ФЕ *muet comme une carpe*, которой соответствует русская ФЕ *немой как рыба*. Различие между русской и французской ФЕ заключается в том, что во французской ФЕ вместо родового термина (*рыба, poisson*) фигурирует номинация вида (*carpe*), т.е. оно связано лишь со степенью абстрактности зоонима, на основе которого формируется фразеологизм.

Разумеется, при анализе расхождений нельзя не учитывать географический фактор, поскольку выбор образа того или иного животного в ФЕ зависит от географического положения страны и традиций. В частности, наличие во французском языке значительного числа ФЕ с существительным *merle*, скорее всего, обусловлено большей значимостью дрозда во французской культуре. Эта птица встречается и в России; более того, соответствующий зооним встречается и в русской фразеологии, ср. ФЕ *давать дрозда* (плохо петь или плохо играть на музыкальном инструменте), *давать дроздов* (избивать кого-л., расправляться с кем-л.), *хватить дроздов* (сильно озябнуть, замерзнуть). Однако нельзя не упомянуть тот факт, что для французской культуры чрезвычайно важны такие явления, как вино и виноградники, тогда как дрозды являются для виноградарей самыми опасными вредителями.

В процессе анализа был выделен ряд русских и французских ФЕ, которые являются идентичными или почти идентичными в плане лексического наполнения, синтаксической структуры и значения: *têtu comme un âne / une bourrique* – упрямый как осел, *fort comme un bœuf* – сильный / здоровый как бык, *brebis du bon Dieu* – агнец божий, *doux comme un agneau* – кроткий как ягнёнок, *coq d'Inde* – как индийский петух, *muet comme une poisson* – немой как рыба, *souple comme une couleuvre* – скользкий как уж, *fier / orgueilleux comme un raon* – важный как павлин, *rusé comme un renard* – хитрый как лиса, *larmes de crocodile* – крокодиловы слёзы и др.

В других случаях при совпадении значительной части признаков обнаруживаются некоторые расхождения. Например, французской ФЕ *gros porc* соответствует русская ФЕ *грязная свинья*. Различие между ними заключается в том, что в русской ФЕ признак обозначается эксплицитно, посредством прилагательного *грязная*, тогда как во французской ФЕ используется прилагательное *gros*, которое указывает на большой размер, объем и т. д., хотя данная ФЕ используется именно для указания на нечистоплотность. Другими словами, во французском

языке имеет место косвенное указание на качество, как если бы предполагалось, что любовь к грязи, то есть качество, ассоциируемое со свиньей, увеличивалось вместе с увеличением размера данного животного. В паре *chien galeux* – *злой как собака* качество, присущее человеку, во французской ФЕ также не выражается эксплицитно, и в этом заключается её отличие от русской ФЕ. Прилагательное *galeux* («часоточный, паршивый; облезлый») представляет собой характеристику внешнего вида собаки, по причине чего значение ФЕ не может быть выведено непосредственно из входящих в её состав слов.

В проанализированном материале имеется ряд ФЕ, которые, несмотря на довольно существенные расхождения в лексическом наполнении, выражают один и тот же или близкий смысл. Рассмотрим примеры, в которых расхождения касаются зоонимов: *méchant comme un âne rouge* – *злой как собака*, *ne pas casser trois pattes à un canard* – *курицы не обидит*, *merle blanc* – *белая ворона*. Как видно, такие расхождения могут объективироваться по-разному. В первой паре (*méchant comme un âne rouge* – *злой как собака*) идёт речь о далёких друг от друга животных; более того, в русском языке имеется аналогичная ФЕ, которая вместо зоонима может содержать номинацию нечистой силы (*злой как чёрт*). Во второй и третьей парах (*ne pas casser trois pattes à un canard* – *курицы не обидит*, *merle blanc* – *белая ворона*) фигурируют названия животных одного рода и одного типа (домашние и дикие), однако разных видов. В картине мира, репрезентируемой русскими ФЕ с компонентами-зоонимами, выявленными оказываются следующие внутренние качества человека:

1. склонность к хитрости, плутовству, предосудительным, низким поступкам, лицемерию: *хорош гусь*, *гусь порядочный*, *гусь лапчатый*, *пёс смердящий*, *волк в овечьей шкуре*, *змея подколотная*, *змий-искуситель*, *лисий хвост*, *старая лиса*, *старый лис*, *гад ползучий*, *крокодилы слезы*, *колорадский жук*;
2. жизненный опыт, знание или их отсутствие: *змеиная мудрость*, *собаку съел*, *старый волк*, *травленный волк*, *стреляная птица*, *стреляный воробей*, *желторотый птенец*, *необстреляный птенец*;
3. невинность, безобидность: *агнец божий*, *невинный барашек*, *курицы не обидит*, *мухи не обидит / не зашибет*, *комара не обидит / не зашибет*;
4. физиологические сильные и слабые стороны: *слепая курица*, *собачий нюх*, *медведь на ухо наступил*, *слон на ухо наступил*;

5. сила, здоровье или их отсутствие: *сильный / здоровый как бык, как на собаке, укатали сивку крутые горки*;
6. бесполезность: *как (что) от козла, ни шерсти, ни молока, отставной козы барабанищик, собачий огрызок*;
7. интеллектуальные качества (только отрицательная оценка): *куриные мозги, цыплячьи мозги, глуп как сивый мерин*;
8. бедность: *беден как церковная мышь / крыса, гол как сокол, в кармане вошь на аркане*;
9. грубость: *скот набитый, собачья душа*.

Что касается ФЕ *ленивая тетеря* и *сонная тетеря*, то в данном случае вряд ли можно констатировать очевидность внутреннего качества. Действительно, качества, обозначаемые прилагательными *сонный* и *ленивый*, связаны друг с другом, но не являются тождественными, что позволяет говорить о смысловом варьировании. Во-первых, обе ФЕ содержат один и тот же зооним *тетеря*, во-вторых, они строятся по одной синтаксической модели, что, вероятно, исключает возможность их независимого друг от друга образования.

Существуют также лакунарные русские ФЕ, которые обозначают такие внутренние качества человека, как болтливость (*ботало коровье*), бесхарактерность (*мокрая курица*), заносчивость, важность (*как индейский петух*), неблагодарность (*свинья под дубом*), нечистоплотность (*грязный как свинья*), резкое отличие от других (*белая ворона*), настойчивость, изворотливость (*вьется ужом, топорищится ежом*), трусость (*заячья душа*), скука (*мухи дохнут*).

Картина мира, репрезентируемая французскими ФЕ, во многом аналогична русской, однако, она обладает некоторыми отличиями. Так же, как и в русской картине мира, французские ФЕ представляют интеллектуальные способности только с негативной оценочностью: *âne bête* (очень глупый), *être lourd comme un bœuf* (быть тугодумом), *bête comme une oie* (очень глупый), *il n'est pas un aigle* (быть заурядным человеком), *brute épaisse* (очень глупый человек), *cervelle d'oiseau* (человек с плохими мозгами). Отличительной чертой французской картины мира является особое внимание к такой психологической способности, как память, которая связывается с тремя зоонимами *lapin*, *lièvre* и *éléphant*: *avoir une mémoire de lapin* (иметь короткую память), *avoir la mémoire d'éléphant* (обладать удивительной памятью; быть злопамятным), *avoir une mémoire de lièvre* (иметь короткую, девичью память),

Во французской картине мира важную роль играют такие негативные качества человека, как грубость, злость, агрессивность. Об этом свидетельствует следующий ряд ФЕ: *méchant comme un âne rouge* (очень злой), *chien galeux* (очень злой человек), *quel animal!* (очень грубый человек)», *cœur de vipère* (злой, коварный человек), *langue de vipère* (злой, опасный человек).

Во французской фразеологической картине мира актуализируются такие внутренние качества человека, как невинность, простодушие, наивность, безобидность, доверчивость: *brebis du bon Dieu* (кроткий человек), *candeur d'agneau* (очень простодушный человек), *doux comme un agneau* (кроткий человек), *oie blanche* (наивный человек), *bonne bête* (глупый, но добрый человек), *ne pas casser trois pattes à un canard* (быть безобидным человеком), *crédule comme un mouton* (чрезмерно доверчивый человек), *gobe-mouches* (человек-простак), *gober / attraper les mouches* (быть очень доверчивым), *ne pas faire de mal à une mouche* (быть безобидным). Специфика французских ФЕ заключается в том, что они не только представляют невинность как положительное качество, что характерно для русской картины мира, но и актуализируют негативные аспекты этих качеств, способные создать проблемы в жизни человека. Из приведённых примеров видно, что во французской фразеологии парадигма зоонимов, с которыми ассоциируются соответствующие качества человека, является более разнообразной, чем в русской.

Особую подгруппу представляют французские ФЕ с компонентом-зоонимом, семантически связанные с сексуальными отношениями, с любвеобильностью: *il aimerait une chèvre coiffée* (он готов ухаживать за каждой женщиной), *amoureux comme un coq* (любвеобильный мужчина), *chaud / fameux / sacré lapin* (ловелас), *chaud comme une caille* (пылкий, страстный человек), *chasseur de tourterelles* (волокита, искатель любовных приключений). Данная идеографическая сфера материализуется при помощи образов, реализуемых различными зоонимами. При этом зооним может соотноситься с субъектом соответствующего качества (*coq, lapin, caille*) либо обозначать объект интереса такого человека (*chèvre, tourterelles*). Подобная многоплановость выражения однозначно свидетельствует о важности данной темы для французской картины мира, которой не представлена в русской.

Во французской фразеологии манифестируются также следующие внутренние качества человека:

- подозрительность, невозможность доверять человеку: *un drôle de moineau, un drôle de zèbre, un drôle d'oiseau, vilain oiseau* (подозрительный человек);
- отличие, исключительность: *merle blanc, rare comme le merle blanc, oiseau rare* (необычный, резко отличающийся от окружающих человек);
- жадность, прижимистость, скупость: *ne pas attacher ses chiens avec des saucisses, ce qu'il est rat!, écorcher un pou pour avoir sa peau, être chien avec qn* (быть жадным человеком);
- нечистоплотность, грязь: *gros porc, sale bête, sale brute, sale comme un pou* (грязный, нечистоплотный человек);
- упрямство: *têtu comme un âne / une bourrique / une mule, quelle tête de cochon!* (очень упрямый человек);
- хитрость: *rusé comme un renard, adroit / malin comme un singe, fine mouche* (очень хитрый человек);
- важность, напыщенность, чванливость: *coq d'Inde, fier comme un pou, fier / orgueilleux comme un paon* (кичливый, чванливый человек);
- неуживчивость: *avoir un caractère de chien* (иметь неуживчивый характер), *vieux hibou* (очень замкнутый, необщительный человек).

Итак, в результате анализа русских и французских ФЕ с компонентом-зоонимом, обозначающих внутренние качества человека, устанавливаются как универсальные, так и дифференциальные свойства. Общим для русской и французской фразеологических картин мира является объективация таких внутренних качеств, как хитрость, невинность, наивность, безобидность, сила, здоровье, интеллектуальные способности, грубость. В русской картине мира особо актуализируются такие качества, как жизненный опыт, сила организма, бесполезность человека, бедность, во французской картине мира – любовные отношения, любвеобильность, подозрительность, исключительность, жадность, упрямство, кичливость, неуживчивость.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Кравцов С.М.* Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»): дис. ... докт. филол. наук. Ростов н/Д, 2008.

2. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. М., 2005.
3. *Тишкина Д.А.* Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2008.
4. *Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.
5. *Шепилова Т.А.* Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2001.
6. *Chollet I., J.-M. Robert.* Les expressions idiomatiques. P., 2008.
7. *Kravtsov S.* Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalentes. P.: L'Harmattan, 2005.

#### REFERENCES

1. *Kravtsov S.M.* A world in Russian and French phraseology (on the example of the concept of "human behavior"). Rostov-on-Don, 2008.
2. New big phraseological Russian-French dictionary, ed. Gak V., M., 2005.
3. *Tishkina A.D.* Phraseological units with a component-zoonym in the English and Russian languages: comparative analysis. Kazan, 2008.
4. *Fyodorov A.I.* Phraseological dictionary of the Russian literary language. M., 2008.
5. *Shepilova T.A.* The French phraseological units with a component-zoonym: semantic, functional and stylistic and cognitive aspects. Voronezh, 2001.
6. *Chollet I., Robert J.-M.* Idioms. P., 2008.
7. *Kravtsov S.* Russian-French dictionary of idioms equivalent. P., 2005.

*21 апреля 2016 г.*

---